Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ścieżka sprawiedliwych jest jak blask porannej zorzy, coraz jaśniejszej – aż nastanie biały dzień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ścieżka sprawiedliwych jest jak blask porannej zorzy, która z wolna sprowadza jasny dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ścieżka sprawiedliwych *jest* jak jasne światło, które świeci coraz jaśniej aż do dnia doskonałego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ścieszka sprawiedliwych jako światłość jasna, która im dalej tem bardziej świeci, aż do dnia doskonałego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szcieżka sprawiedliwych jako jasna światłość, wschodzi i roście aż do doskonałego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ścieżka prawych jest światłem porannym, wschodzi i wzrasta aż do południa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale droga sprawiedliwych jest jak blask zorzy porannej, która coraz jaśniej świeci aż do białego dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Droga sprawiedliwych jest jak brzask, który się rozjaśnia aż do pełni dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ścieżka sprawiedliwych jest jak światło poranne, które staje się coraz jaśniejsze, aż dojdzie do dnia pełnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ścieżka sprawiedliwych jest jak światłość poranka, blask jej coraz bardziej jaśnieje aż do białego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дороги ж праведних світяться подібно до світла, ідуть впереді і світять, аж доки не настане день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ścieżka sprawiedliwych jest jak światło jutrzni, które przybiera jasnością, aż do pełni dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ścieżka prawych jest jak jasne światło, które świeci coraz jaśniej, aż nastanie pełny dzień. |